

03- INQUÉRITO

Tipo de inquérito: (2DI)

- doc.1: e la sua età se mi permette
inf.: io ho: (+) sessant'uno anni
- 05 doc.1: e li compi: (+) e li fa quando?
inf.: e li compio oggi quindi sono nato il tre agosto del
millenovecentotrentatré
- doc.1: è da molto che vive in Brasile?
inf.: dal:: circa ventotto ANni io sono arrivato il se il
ventinove novembre del millenovecentosessantasei
- 10 doc.1: e come mai è venuto in Brasile
inf.: per lavorare
- doc.1: e:: è venuto: subito a São Paulo è stato
il primo posto São Paulo
- inf.: sì (+) sono arrivato sono: venuto prima a São Paulo (+)
e:: sono rimasto a São Paulo fino al millenovecentOTTAnta
15 (+) poi dall'ottanta all'ottantatré a Rio de Janeiro e
poi sono ritornato a São Paulo (+) dove: (+)
mi trovo attualmente
- doc.1: e com'era l'Italia quando lei è venuto qui?
inf.: STREtta (+) troppi italiani per poca Italia
- 20 doc.2: ((ride))
doc.1: ahn
inf.: eh no in quel tempo l'Italia: le condizioni economiche
non erano buone (+) i posti di lavoro erano molto (+)
riDOtti (+) e:: siccome io avevo (+) mio fratello era qui
25 in Brasile prima di me:: mi ha suggerito di venire in Brasile
perché c'erano molte più possibilità (+) ho preso e son
venuto in Brasile (+ +) e a a quei tempi le
cose erano (+) mol::to migliori
- doc.1: noi stiamo parlando eh:
30 inf.: èh io sono arrivato nel sessantaSEI: (+ +) quindi
praticamente ho cominciato a alla fine del sessantasei
ho cominciato a lavorare nel (+) a metà sessantaSETTE
(+ +) e ho lavorato sempre nell'industria nèh?
(+ +) perché io sono chimico
- 35 doc.1: ah lei si è laureato dove?
inf.: io mi sono laureato a Pisa
doc.1: Pisa (+) e abitava sem/ a Pisa anche no?

- 40 inf.: sì io abitavo a Pisa (+) abitavo a Pisa e:: fatto tutti i miei studi a Pisa (+) cioè io sono nato (+) a MANtova ma (+) ho vissuto a Pisa: (+) dall'inizio del/ dalla fine della guerra (+) dal millenovecentoquarantacinque (+ +) e quindi tutti:: le scuole MEdie superiori (+) ed e l'università l'ho fatta a Pisa ()
- 45 doc.1: lei ha cominciato a lavorare il lavoro: proprio qui è:: come CHI:mico?
- inf.: è in Italia io ho ho
doc.1: [in Italia cosa
inf.: insegnato durante due anni (+) chimica matematica fisica biologia (+ +) e poi::
- 50 doc.1: a che livello?
inf.: a livello di liceo (+) di liceo (+) liceo e istituto tecnico (+) e:: e qui in in Brasile io ho cominciato a lavorare (+ +) ho lavorato un anno (+) nell'industria: (+ +) X di raion raion e e:: (+) viscosa mi sa che
- 55 () poi ho lavorato qualche mese in una ditta italiana di (+) di fili di nylon (+) e poi sono andato nel ramo delle tinte e ho sempre lavorato nel ramo delle tinte
- 60 doc.2: le ha dato soddisfazione lavorare qui?
inf.: SÌ:: io direi che (+) fino al millenovecentoTTANTA (+) ottantasei o ottantasei no ottantaTRÉ (+ +) vivere in Brasile (+) per una persona (+) con diciamo così con il titolo di studio come il mio con con l'esperienza ci stava molto BEne (+) le cose sono cominciate a cambiare
- 65 dal millenovecentottantré (+) e sono cominciate a:: peGGIOrare (+) e: sono (+) fino al millenovecentonovanta nel quale (+) il piano Collor ha (+) ha interrotto la mia attività:: industriale diciamo così nèh? (+) ma:: (+) ho vissuto BEne vivo decenTEmente (+) anche se un poco (+)
- 70 difficilmente in Brasile ma (+) in Brasile si vive bene
doc.2: in termini professionali è stato meglio che in Italia?
inf.: boh è è difficile di dire perché io la: la mia professione l'ho esercitata solo qui (+) èh:: io posso dire che (+ +) che:: e:: (da un pun/) nei primi (+) dieci
- 75 quindici anni: èh i: io in Brasile mi sentivo molto meglio dei miei colleghi italiani (+) poi la la situazione è è cominciata ad invertirsi nèh? (+) e:: l'Italia è

- 80 entrata in uno: sviluppo economico molto accelerato
invece il Brasile ha cominciato a (+) a a ridurre
l'attività quindi (+) èh:: la situazione (+) e (+)
si è capovolta nèh? ora loro si sentono molto più (+) cioè
da un punto di vista economico sono un po' più
avvantaggiati che no/ che io qui (+) ma i primi quindici
anni: sicuramente mi sentivo (+) in confronto
85 a loro MOL:to più (+) in condizioni superiori
doc.1: (quindi) quelli che hanno continuato a lavorare in questo
settore lì ()
inf.: [èh io (nel nel) come chimici èh io:: i miei amici
miei colleghi di università:: loro (+) all'inizio (nei)
90 primi dieci anni sono passati per delle situazioni difficili
mentre qui NO (+) poi la situazione è cambiata perché
l'Italia è entrata in uno sviluppo di di: sviluppo
economico accelerato e il Brasile ha cominciato a (+)
a a a invece a in un processo di di receSSIONe nèh?
95 quindi la situazione si è invertita (+) ma fino al
millenovecentottantatrè (+) sicuramente si stava molto
bene qui
doc.2: adesso il suo lavoro è cambiato com'è il lavoro adesso?
inf.: boh io ho cambiato
100 doc.2: [()
inf.: professione nèh? (+) anche se io avevo
cominciato già a dare delle lezioni private quando ero
chimico (+) ho cambiato professione: (+ +) anche per
necessità (+) e o:: sto fazen/ facendo ora dando lezioni
105 di italiano (+) e:: mi piace (+) prima di tutto perché
posso disporre IO dispongo del mio tempo (+) mentre pri-
ma ero sempre impiegato (+) e: (+) è una professione che (+)
in termini direi che si vedono dei risultati immediati
anche se (+) a a a non a lungo a lungo termine (+) e è
110 interessante vedere qualcuno imparare (+) la la mia
lingua nèh? MA è un lavoro completamente differente (su
questo) non c'è dubbio cioè io utilizzo (+) la mia
professione chimica è finita e:: anche se dō: ora
continuo a dare lezione di chimica (+) nel X
115 io insegno chimica (+) () divisa
in due parti ora la mia attività di fabbrica di laboratorio
non c'è più (+) anche perché la mia età non me lo permette

- doc.1: e vediamo un po' parliamo un po' della famiglia (+) lei:
quindi è venuto: in Brasile da solo o con la sua famiglia
- 120 inf.: no no da solo
- doc.1: da solo (+) quindi l'ambientamento è stato più facili (+)
è: quindi è stato più facile no: è stato facile per lei:?
- inf.: qui in un certo senso sì perché io: ho vissuto i primi
tempi con mio fratello cioè io (+) avevo: un contatto
- 125 familiare qui (+) eh: è stato facile? (+) diREI che è
stato facile anche perché ho cercato di (+) di:: eh:: (+)
di enTRAre in quello che è la vita brasiliana io conosco
molti italiani che sono venuti: e sono rimasti com'erano:
e: non si sono eh::(+) a:: adaTTAti al Brasile perché non
- 130 hanno voluto adattarsi nèh? (+) e quindi io mi adatto
io sto bene (+) la mia: mia moglie è brasiliana i figli
sono brasiliani: se il paEse non fosse nelle condizioni
che sta: èh:: per me sto bene (+ +) quindi io mi io penso
di esser: mi adattato (+) BEne al:: Brasile per me il
- 135 Brasile (+) ora è la mia TErra cioè mia terra nel senso che
(+) se io torno in Italia è per è per fare un po' di turismo
non tornerei in Italia per lavorare anche perché non è
possibile
- doc.1: e lei è tornato poi dopo che è venuto:: in Italia no?
- 140 inf.: sono andato in Italia varie volte come turista
specialmente i primi anni i primi tempi una volta
all'anno poi dopo (+) è stato più difficile
- doc.1: hai portato hai portato anche la famiglia?
- inf.: no io: sono andato in Italia quando mi sono sposato
- 145 diciamo così ho fatto il viaggio di nozze i miei figli
ancora non conoscono l'Italia no
- doc.1: lei trova che c'è: molta differenza di tradizioni costumi
e cose del genere:
- inf.: sì certamente
- 150 doc.1: tra le due: ()
- inf.: certo (+ +) anche se il Brasi/ poi
però il Brasile è una mescolanza di di di razze e di di
tradizioni nèh? (+ +) ma il Brasile senza dubbio è un
paese giovane mentre: eh l'Italia anche se
- 155 amministrativamente giovane ma culturalmente molto
molto antico e questo si sente questo sicuramente si sente
e:: (+ +)

- anche perché: (olhe) che il Brasile è a dimensione di un continente con (+) con gente che viene da tutte le parti del mondo (+) invece l'Italia (+) è un paese
- 160 essenzialmente di e/ di (+) emigrazione invece il Brasile per lo meno (+) fino ad ora di immigrazione: sono due cose completamente differenti (+ +) (la) il voLUme la grandezza è differente nèh? ma sì che si nota: (+) il Brasile da un punto di vista: non so non voglio criticare nessuno da un
- 165 punto di vista CULTURALE è ancora giovane: mentre l'Italia da un punto di vista culturale (+) è un paese antico nèh? ci ha ci ha ci ha millenni dietro (+) eh?
- doc.1: i:: a livello di:: di punti in comune tra Brasile e Italia? (+) lei mi (citerebbe) qualche (+) qualche punto?
- 170 inf.: boh io direi che sono due
- doc1 [()
- inf.: paesi altamente ospitali da un punto di vista di ricevere (+) stranieri sono paesi che (+) eh:: hanno (+) una: la gente ha una spiccata
- 175 in-di-vidualità (+) anche se l'Italia è già entrata in un in una linea in cui la la la vita in gruppo già ha cominciato ad assumere: un un significato abbastanza SERio (+) il Brasile ancora no (+) vale molto (+) l'individualità la società e il gruppo per ora sono ancora
- 180 una cosa un po' lonTANA in Brasile nèh? (+ +) ma penso anche l'Italia è passata per questo (+) per questo:: stadio (+) sono tutti ah diciamo così grandi ci possono essere grandi individualità (+) ma da un punto di vista di società (+) l'Italia si sta formando ora e il Brasile si formerà (+)
- 185 e:: questo è uno dei motivi per il quale il Brasile non riesce (+) a uscire da dove sta perché gli manca un senso di società (+) ognuno pensa (+ +) non è una critica ognuno pensa ai propri problemi (+) e pensa che risolvendo i propri problemi (+) risolve tutto invece è il contrario risolvendo i problemi di tutti è che si risolve il proprio
- 190 doc.1: e le persone che lei frequenta: qui in Brasile la maggior parte (+) sono della colonia italiana
- inf.: [no no
- doc.1: sono degli italiani:
- inf.: [no (+) no no praticamente NO conosco

- 195 italiani ci ho parenti (+) ma: la maggior parte dei miei:
amici o contatti sono brasiliani
doc.1: e a casa con i tuoi figli con i suoi figli lei parla
l'italiano?
inf.: [no
- 200 doc.1: loro parlano l'italiano?
inf.: [no sfortunatamente no e la colpa è MIA
non parlano l'italiano (+)
doc.1: [ahn
inf.: parlano il portoghese ma non conoscono l'italiano
- 205 doc.1: ma magari loro capiscono qualche cosa
inf.: molto poco (+) perché (+ +) mia moglie è brasiliana (+)
per vari motivi (+) è: diciamo così: viviamo in città
separate (+) e quindi:: (+) loro (+) lei è brasiliana e
loro parlano il brasiliano frequentano scuole brasiliane
- 210 naturalmente ma avrebbero potuto imparare se io avessi:
insistito nèh? (+) ma le condizioni anche non hanno
aiutato le condizioni (+) diciamo così (+) di famiglia nèh?
doc.1: [sì
inf.: ma non sanno italiano non sanno ANzi ieri mia figlia
- 215 mi ha detto che vuole cominciare a frequentare il corso al X
doc.2: e come e come le sono sembrati gli studi in Brasile?
inf.: e: vedi (+) io: (+) per quello che lo posso vedere mi
sembra con/ confrontandoli con gli studi dei miEI tempi
che vuol dire di cinquant'anni fa: (+) io penso che la
- 220 distanza è ancora grande (+) ma la non so esattamente a
che/ come sono gli studi in Italia (+) anche se sono
cambiati (+) ma:: ai miei tempi: in Italia gli studi
erano molto più seri molto più difficili (+ +)
probabilmente anche in confronto agli studi di italiano
- 225 in alla alla a a all: (+) alla struttura scolastica
italiana d'ora nèh? (+) ma:: (+ +) io ho l'impressione (+)
che:: ci deve essere che ci dovrebbe essere più serietà::
più: eh:: (+) essere più seri gli studi sono (+ +) per me
sono: ancora a un livello abbastanza (+) ah: basso nèh?
- 230 (+ +) MA ripeto (+ +) li sto confrontando con i miei tempi
nèh? che non sono necessariamente i tempi dell'Italia di
oggi la quale: non conosco molto
doc.1: mi pare che più o meno loro fanno un po' più la: stessa
riflessione pensano che gli studi oggi non sono più seri

- 235 come prima
inf.: no vedi io ieri parlavo con mia figlia dicevo "io (+)
vorrei aiutarti (+) e potrei aiutarti di più se se i tuoi
sTUdi fossero seguissero lo stesso cammino dei miei" per
240 (+) quindi quello che lui ha fatto all'università e al
liceo: l'ha fatto mio fratello secondo e l'abbiamo fatto
io e mio fratello quindi il cammino era quello quindi
quello che ha fatto lui io: l'avrei fatto dopo quindi
245 sapevo quello che dovevo incontrare (+) ora mia figlia
sta facendo il vestibular (+) sta facendo il terzo: il terzo:
colegial (+) io: non mi non mi sento di/ se/ non da un
punto di vista culturale ma di un indirizzo di studio "fai
questo fai quest'altro" (+) non mi sento in condizione di
aiutarla (+) eh fare che cosa? lei sta facendo (+) un vestibular
250 e e e terminando il terzo stadio per me è troppo (+)
avrebbe dovuto terminare prima uno poi fare quell'altro
(+) fatto che questa sistematica di studi ai miei tempi
non c'era (+) io ho fatto il ginnasio liceo l'università:
(+) capisci? quindi (+) ma come livello di studio come
255 () libri per quello che studiano (+) io
penso che: è è deficitario (+) in confronto a quello che
noi facevamo (+) noi facevamo (+) oltre a studiare da
secon/ da lunedì a sabato (+) quindi sei giorni alla
settimana (+) e come minimo cinque ore al giorno (+) lo
260 studio era più più profondo più pesante più profondo
pesante io non so e beh più pesante faticoso
doc.1: faticoso sì: ((ride))
inf.: boh: io mi ricordo (+) io non so che dire (+) a volte (+)
vedo che mi fa delle doman:de dico "ma come tu non sai
265 questo?" delle cose che (+) per ME dovrebbe saperle (+)
e: io mi meraviglio che non le sappia (+) beh questo è
che posso dire
doc.2: le attività culturali in Brasile (+) sono sufficienti?
inf.: (o che) cosa intendi? spettacoli teaTRAli: non so che
270 cosa intendi per
doc.2: [anche
inf.: io non non frequento mol:to ma: è: da un punto di vista
teatrale: so che il Brasile c'è c'è c'è una: una: un

- 275 livello culturale abbastanza alto che (+) che POSSO sentire da/ da/ dal gruppo di amici che frequento (+) NON frequento molto: cioè non non ho l'abitudine di andare (+) a teatro o: o questo tipo ma (+) di un certo modo io: non so esattamente com'è: ma se: se l'attività culturale sono risultato dell'attività
- 280 scolastiche (+) probabilmente ancora dovrà il Brasile dovrà lavorare ancora molto
- doc.2: lei preferisce la televisione?
inf.: beh vedo la televisione perché è in casa nèn? (+) a me piace molto lo sport (+) sempre che c'è qualcosa di sport
- 285 io (+) MA:: se possibile fuggo da novelle e compagnia (+ +) non è sempre possibile (+) e ora non è possibile fuggire dal dall'orario (+) politico obbligatorio che è: de/ non è come si dice in portoghese: (+) è una cosa: (+) "DEPRIMENTE" "deprimente" avete visto ieri?
- 290 doc.1: no no ()
inf.: [un qualcuno che comincia: vota per me che io lavoro per te undici cinquantacinque sessantaquattro ((ridono))
- doc.1: è perché non ha tempo di parlare altro di parlare altro
- 295 ((ridono))
inf.: e io dico sarà che qualcuno si ricorda di quante persone sono passate? (+) e:: è:: una cosa incredibile nèn? e peggio è che è (+) obbligatorio
- doc.1: sì magari lui pensa che c'è qualcuno che: c'è là: ah un
- 300 pezzo di carta: e la matita
inf.: [e se lo segna nèn? (+) ah beh ho capito (+ +) MA: anche la televisione brasiliana è una delle più avanzate nèn? quello che MANca nella televisione brasileira sono gli spettacoli teatrali (+) questo manca (+) io in Italia (+) anche se avevamo una: una rete: di televisione eh: più ridotta (+) ma: ho visto molte commedie tragedie: o pezzi teatrali che in Brasile non si riesce a vedere (+) e questo mi man/ a me manca (+) MA come televisione tecnicamente è una delle più avanzate
- 305 del mondo
- 310 doc.2: lei preferisce leggere in italiano o in portoghese?
inf.: ah io:: se possibile leggo tutti e due italiano e portoghese

- doc.2: normalmente legge giornali italiani?
315 inf.: giornali italiani no (+) no anche perché: eh: le notizie sono già troppo lontane da me (+) notizie che non non non mi raggiungono sono cosa che (+) non seguo e quindi non capisco
- dic1: e nel gioco della partita con l'Italia e il Brasile quale è stata l'emozione a livello di emozioni
320 inf.: [l'emozione l'emozione è stata che: è: per me:: quando: il Brasile diventava pericoloso la cosa mi dispiaceva quando l'Italia diventava pericolosa la cosa mi dispiaceva nèn? ((ride))
- doc.1: lei si era diviso proprio
325 inf.: [(guarda) non esatto (+) che abbia vinto il Brasile mi ha mi ha fatto piacere ma mi avrebbe fatto piacere se avesse vinto l'Italia quindi: è stata una una partita nel quale (+) non ho fatto non c'è c'è stata emozione (+ +) emozione ci sarebbe stata per esempio
330 Italia e Germania (+) o Brasile e Germania allora sì
- doc.1: davvero?
inf.: sì non non mi ha lasciato (+) sapevo che avrebbe vinto il Brasile ha vinto in maniera differente ma perché era migliore sicuramente si vedeva che era migliore (+) ma
335 che io se sia mi sia sentito felice che ha vinto il Brasile no (+) e (naturalmente) non mi sarei sentito felice come quando ha vinto l'Italia (+) come nel gioco di volei
- doc.1: [ah
340 inf.: il Brasile ha perso ha vinto l'Italia avrei preferito che avesse vinto il Brasile ma: ha vinto l'Italia (+ +) cioè i:o: ancora mi sento italiano la mia terra è l'Italia ma (+) è: da quasi trentanni sono qui (+) quindi cosa succede? che io conosco i giocatori li se:guo (+) perché
345 a me piace il calcio (+) l'Italia non la seguo più non so chi sono ma:: è la mia terra (+) quindi realmente non mi ha dato emozione (+) avrei preferito che l'Italia (+) che per me no/ è arrivata alla finale senza merito perché non avrebbe dovuto arrivarci (+) che fosse rimasta (+)
- 350 diciamo così a alle semifina:li e che il Brasile avesse giocato con la Germania o con sei là allora sì (+) quindi è stato una partita senza emozione

- doc.1: senza emozione
inf.: [senza emozione
- 355 doc.1: okay basta vero?
doc.2: l'ultima domanda
inf.: dimmi
doc.2: il Brasile le piace? pensa di restarci sempre?
inf.: no ci resterò sicuramente
- 360 doc.1: (ritornarci)
inf.: se io po/ (+) se io: (+) potrò: lasciarci andare di
di/ uscire dal Brasile solo (+) per fare il turismo se
potrò permettermi però le cose sono un po' difficili ma
non penso di andare da un'altra parte per vivere anche
365 perché (+) all'età che sono arrivato (+) trovare che (+)
da fare che cosa? ma io per me il Brasile io sPEro (+)
che i miei figli possono vederlo migliore nèh? e lo
vedranno migliore (+) non c'è nessuna: (+) è impossibile
che continui ad essere come sta per tanti anni (+ +) ma
370 per ora (+) la mia vita è qui sto qui e rimarrò qui
probabilmente morirò: morirò qui e se vado in Italia (+)
solo per turismo e non: (+) io sono stato in Italia: (+)
l'ultima volta nel novanta dopo quindici venti giorni
già:: (+) molti amici non ci sono più (+) gli interessi
375 sono cambiati completamente quindi (+) una parte da mi
da parte della mia famiglia no non esiste più: quindi dopo
un po': èh:: non mi interessa vedere la torre di Pisa perché
già la conosco e tam poco (+) eh:: gli scavi di Pompei perché
li conosco quindi dopo un po': l'interesse
380 finisce e: (+) non vedo l'ora di tornare (+) è la mia
terra la mia vita è qui ora (+) ma ogni tanto fare una
scappatella là mi piacerebbe